



# La Voz

Free  
Gratis



Volume 24 Number 8  
A Bi-cultural Publication  
August, 2014

[www.lavoznewspapers.com](http://www.lavoznewspapers.com)

(979) 849-3189

**Dr. Maria De Leon:  
The Doc is in...**

**See pages 4 and 5**



# Dr. Mariano Diaz-Miranda

## Como Cubrir el Costo de la Educación de Nuestros Estudiantes

Donde conseguir el dinero para el costo excesivo de la educación universitaria es un problema cual la comunidad estadounidense ha estado sufriendo por cierto tiempo. Tratando de conseguir bolsas y becas se hace más difícil diariamente, mientras el costo de la educación aumenta. El número de estudiantes solicitando esos fondos también aumenta, y el dinero que el gobierno asigna para ese propósito también se reduce.

¿Cómo podemos pensar que los miembros de nuestra comunidad puedan superar ese costo de la educación que sube constantemente? Si las fuentes de recursos para la educación de todos los estudiantes han disminuido al través de los años, si el dinero gubernamental continúa disminuyendo, si las bolsas académicas continúan escaseando, si los intereses del préstamo estudiantil continúan fluctuando, y si las universidades continúan subiendo el costo de matriculación para pagar la expansión de sus inmuebles.

¿Qué vamos hacer como comunidad? ¿Y qué vamos a hacer si queremos dirigir el futuro de la educación de nuestra comunidad a ser un poco más independiente de la ayuda que el gobierno y otros nos dan? Si deseamos avanzar y asegurar que nuestras hijas e hijos tengan un mejor futuro que nosotros como colectivo hemos tenido.

Yo les digo a ustedes, que nosotros tenemos la fuerza y habilidad de encontrar ese sostén financiero para aquellos estudiantes que tienen la capacidad y quieren adquirir una educación universitaria. Quiero proponerle a ustedes una idea la cual algunos la aceptaran mientras otros probablemente la detestaran. Yo quiero que nosotros miremos a nuestra linda tradición de la fiesta Quinceañera, y ver cómo podemos unir esa digna costumbre cual celebra la entrada de nuestras niñas a la realidad de la vida de adultos como señoritas. También debemos de reconocer que esa fiesta hoy ya se ha celebrado para nuestros hijos.

A parte de las Quinceañeras, hay pocos eventos cuales atraen un apoyo total de nuestras familias y relaciones en las áreas cultural, moral, y financiera. Para esta celebración la mayoría de nuestras familias y relaciones se sacrifican para asegurar que nuestras hijas tengan una fiesta que sea el orgullo de todos. También conocemos que tanto como otros cumpleaños la celebración de la Quinceañera está limitada por los recursos familiares y los deseos de la niña cumpliendo los años. Así y todo, debemos de honestamente realizar que vemos este cumpleaños en una forma muy especial, y por lo tanto la preparación y el costo son mucho más extensivo que otras



celebraciones de cumpleaños anteriores han tenido. El costo de la Quinceañera varía desde celebraciones muy modesta apatrocinado por padres y relaciones familiares cuales hicieron gran sacrificios para la niña, y hay otras extremadamente lujosas costando miles de dólares donde hasta automóviles se regalan.

La intención de este comunicado nos es criticar el costo de las Quinceañeras. Mi interés se enfoca en la forma que podemos usar los recursos que las familias usan para celebrar este importante cumpleaños de transición, para ayudar con el costo de la educación universitaria de nuestras hijas e hijos. Debemos considerar que la mayoría de nuestras niñas y probablemente niños estarán empezando sus carreras universitarias tres años después de este cumpleaños tan importante. No le estoy pidiendo a nuestra comunidad que pare de celebrar la Quinceañera. A lo contrario, quiero que la celebración continúe y crezca. Lo que le pido a nuestra comunidad es que continúe la celebración con un propósito adicional: ese propósito siendo la futura educación universitaria de nuestros niños. De acuerdo que tomar esa decisión depende de la forma como los padres ven el impacto de esa educación en el futuro de sus hijas e hijos; y si esa familia, como las mayorías de familias, quieren

que sus hijas e hijos tenga un futuro mejor que el que nosotros tuvimos cuando éramos niños.

Debemos de pensar que si separamos veinte-y-cinco centavos de cada dólar asignado a la celebración de la Quinceañera, podemos establecer un recurso nuevo para la educación de nuestros hijos de la cual tendremos un control total y por el cual no tenemos que rogar a ninguna agencia del gobierno. Esta será una fuente de fondos la cual la comunidad ha tenido por muchos años y ahora podemos dirigir parte de ella para el futuro de nuestras hijas e hijos y el bienestar de nuestro barrios. En una Quinceañera con un costo de cuatro mil dólares se pondrá crear una cuenta bancaria de mil dólares para la educación universitaria de un estudiante. Piensen de los costos de los trajes, el lugar donde tener la fiesta, la música y los músicos, el pastel o la torta, la limusina cual lleva la niña a la Iglesia, la comida para los invitados y las familias, y para algunos hasta el costo del automóvil de regalo. Separando el veinte-y-cinco por ciento del costo de la Quinceañera, el comienzo de la educación universitaria de nuestras hijas e hijos se puede asegurar.



## PRODUCTION

Editor & Publisher  
Alfredo Santos c/s

Associate Editors  
Rogelio "Smiley Rojas  
Molly Santos

Contributing Writers

Christina S. Morales  
Juan Flores  
Dr. Maria De Leon

Distribution

Rebecca Martinez  
Roberto Ojeda

## PUBLISHER'S STATEMENT

**La Voz** is a monthly publication covering Brazoria County. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier  
pregunta,  
llamamos:  
(979) 849-3189

# Pensamientos

## EDITORIAL

Welcome once again to **La Voz de Brazoria County**. With each issue we try to bring you a number of interesting articles. With this issue, we want to call to your attention the interview by *Christina Morales* of **Dr. Maria De Leon**.

It is very important that when one needs help or advice about medical conditions that they seek it out with fear or shame. There are many agencies and people who stand ready to help. All one has to do is let them know of your need.

The second thing we wish to call to your attention is the article about the **Food and Drug Administration's** approval of the first non-invasive DNA screening test for colorectal cancer. The approval of **Cologuard** is the first stool-based test that detects the presence of certain kinds of red blood cells and DNA mutations that may indicate the presence of kinds of abnormal growths that may be cancers such as colon cancer or precursors to cancer.

Finally, we want to say thank you to all those who have supported **La Voz de Brazoria County** since 1990 when we published our first issue. It has been a challenge at times getting the paper prepared and out the door, but some how we have managed to do so over the last 25 years.

Bienvenidos otra vez a **La Voz de Brazoria County**. Con cada ejemplar tratamos de traer una cantidad de articulos interesantes al publico. Con este ejemplar queremos llamar a su atención la entrevista de **Christina Morales** sobre la **Doctora Maria De Leon**.

Es muy importante cuando necesita ayuda o consejos medicos, lo busca sin miedo y pena. Hay muchas personas y agencias hoy en dia que estan dispuestos a ayudar a uno.

La siguiente cosa que queremos compartir con nuestros lectores es el articulo sobre **La Administración de Alimentos y Medicamentos** (FDA, por sus siglas en inglés) aprobó hoy **Cologuard**, la primera prueba colorrectal de análisis de las heces para detectar la presencia de glóbulos rojos y mutaciones en el ADN que pueden indicar la presencia de ciertos tipos de tumores anormales que pueden ser de cáncer, tales como el de colon, o de precursores del cáncer.

Finalmente queremos decir gracias a todos los que han apoyado **La Voz** desde 1990 cuando sacamos nuestro primer ejemplar. Ha sido en veces una lucha tremenda mantener esta publicación, pero con la ayuda de todos ya vamos entrando 25 años con este periódico.



Alfredo R. Santos c/s  
Editor & Publisher

**Sardelich**  
COUNSELING & CONSULTING

Marriage • Family • Divorce Counseling  
Individuals • Couples • Families & Groups

305 E. Mulberry, Angleton, TX 77515  
979.848.0766 • 979.848.2136 Fax  
Anger Management Classes Offered

www.sardelichcounseling.com

**Cindy's**  
Bail Bonds

"We put your feet on the street"

Check In Every Wednesday Between 8am & 5pm

(979) 849-9200 (979) 299-3708

# Dr. Maria De Leon: The Doc is in...

By: Christina Solis Morales

*If you want to see the rainbow, you have to go through thunderstorm...*

**Dr. De Leon** is a ray of sunshine, a neurologist, and she is now a medical columnist for **La Voz Newspaper**. She is here to answer your medical questions and cover health topics important to Hispanics.

**La Voz** would like you to get to know the Doctor. We also invite you to email your questions and suggestions for topics.

She was born in **Mexico** and raised by her grandparents until her parents could bring her to the U.S. Then, in 5th grade, she started school in **Houston**. Unfamiliar with the language and culture, she did not know what to expect. What she did not expect was to be placed in the mainstream classes with all the kids who knew the language. Her choices . . . sink or swim. **La Voz** spent some time interviewing our new medical columnist so you could get to know her.

**La Voz:** What kind of childhood did you have?

**Dr. De Leon:** Fun. I spent a lot of time going between **Mexico** and the **U.S.** Fifth grade made it permanent. I lived

with my grandparents mostly. The U.S. was difficult because of language barriers. I was never placed in **ESL** or **Bilingual**. I struggled. The Value of Education is Reinforced by Struggle.

**La Voz:** Where did you go to school?

**Dr. De Leon:** I went to **Jesse Jones High School** in **Houston**, received a Bachelor's degree from the **University of Pennsylvania**, and got my Medical degree from **Hahnemann Medical School**.

**La Voz:** What did you pull out of your residency at **UTMB Galveston**?

**Dr. De Leon:** You never know what you are going to see. (The biggest struggle was) working with inmates. Treating them good, regardless of their history. I learned savvy investigative medicine trying to figure out who is tricky and who is not. That's not taught in medical school. But, it always happens when you are struggling and you want to know if your life makes a

difference, you run into someone that remembers what you did for them and that you showed them kindness.

**La Voz:** As the Founder & CEO of *defeatparkinsons* organization, how do you see **Parkinson's Disease**?

**Dr. De Leon:** During my first biology class, a Dr. brought in a **Parkinson's** patient. I saw the devastation and decided to become a physician right there. I really like patient care. Neurology and **Parkinson's** are my passion. Then, my grandma developed **Parkinson's**. She lived with me the last months of her life. It made me a better doctor. It was a shock in my late 30's to be diagnosed with **Parkinson's**.

**La Voz:** What works and helps with **Parkinson's Disease**?

**Dr. De Leon:** This is a particularly important topic because Hispanics have twice the risk of developing **Parkinson's** than non-Hispanics. Although there are no cures, many treatments are available which if diagnosed



early can improve quality of life dramatically. Standard treatment is **Levodopa**. Other treatments include surgeries and even art therapy as an alternative nonmedical treatment in conjunction with standard treatment. Art therapy does help for neurodegenerative diseases like **Parkinson's**. For people disabled by these diseases, a paintbrush is a therapeutic tool. I am more artistic now than I ever was. I wrote a chapter called Art Therapy for a soon to be published book.

**La Voz:** What message would you like to send other men and women dealing with illness, career, and family?

**Dr. De Leon:** Don't give up! There is life after illness. Family is first. You can still have a career and be successful, but you must be creative. You cannot have rainbows before

the rainstorm. What keeps me centered is my faith in God.

**La Voz:** What organizations have you worked with?

**Dr. De Leon:** Assisted [LivingDirectory.com](http://LivingDirectory.com), **Muhammad Ali Foundation** and various **Parkinson's** organizations.

**Dr. De Leon** is a neurologist, a specialist in her field. She is a mom and a wife. **Maria De Leon** is a daughter and friend. Now that she has joined the **La Voz** writing staff, **Dr. De Leon** is your doctor.

**Maria De Leon, MD** is the Founder & CEO of **defeatparkinsons organization**, PDF research advocate & **Texas State Assistant Director for PAN**

# Life Lessons of a Neurologist


By Dr. De Leon

I am sure most of you have seen the movie “*Instructions not Included.*” I, like **Valentin**, can say that my life has been shaped by my two loves. Both have been a major influence in guiding my steps to arrive to this point. My first love (my grandfather) “**taught me to be ready for life**” by teaching me about God, the arts and science. Although he had no formal education himself his philosophy on life which was “God first followed by pursuit of knowledge” has served me well.

My second passion (Neurology/Parkinson’s) “**taught me to face life without being ready.**” Little did I know that this would be a love affair that would alter my world forever! Both of these have forged my past yet continue to define me daily; first, by allowing me to become my grandparent’s caregiver. (One had Parkinson’s and the other suffered with strokes and Alzheimer’s). Second, by teaching me what it is like to be a patient with **Parkinson’s**. I know that everything happens for a reason.

Hence, my hopes of bringing comfort to your world through my first hand knowledge as doctor, patient and caregiver. As such, I learned that in the midst of any illness you may still find peace, true friends, inner healing, passion, hidden talents, and even strength to care for someone besides yourself. So, I invite you to tune in to my monthly column to explore the world of brain diseases and discover how our culture and community are impacted by them.

Please feel free to send comments and questions you would like discussed to P.O. Box 632709 Nacogdoches, Texas 75963



**Freeport Health Mart PHARMACY**

*Caring for you and about you*

**Amish Kordia, RPH**  
**Samson Alazar, RPH**  
Pharmacist

Hours of Operation  
Mon-Fri 9-6pm  
Sat 9-2pm  
Sun Closed

323 South Brazosport Blvd.  
Freeport, TX 77541  
Ph: (979) 871-9189  
Fax: (979) 871-9257  
[www.MyFreeportPharmacy.com](http://www.MyFreeportPharmacy.com)



**National Church Residences**  
MAGNOLIA ACRES

**Jeanne Bomnskie**  
Manager

108 Deborah Dr Angleton, TX 77515  
Phone: 979.849.2301 Fax: 979.849.7155  
0474@nationalchurchresidences.org  
TDD: 614.442.4390  
[www.nationalchurchresidences.org](http://www.nationalchurchresidences.org)



**D-SQUARE FOUNDATION REPAIR**  
“LIFETIME TRANSFERABLE WARRANTY”

**DAVID & BILL DAVID**

16242 South Hwy. 288-B  
Angleton, Texas 77515  
[www.dsquarefoundation.net](http://www.dsquarefoundation.net)  
email: [dsquare@cmaaccess.com](mailto:dsquare@cmaaccess.com)

  
979-848-2810  
979-265-1042  
Fax: 979-848-0583

**1964**

Postage Stamp \$.05  
Gallon of Gas \$.25  
Gallon of Milk \$1.06

**\$5,880.00**  
**AVERAGE INCOME**

Dow Jones Avg: 874  
President: Lydon B. Johnson  
Vice-President: Hubert Humphrey

---

**NEW CAR: \$2,350.00**      **NEW HOUSE: \$20,000.00**

To submit a story idea call: (979) 849-3189 or (512) 944-4123 y si te quieres quejar de algo, también marque los mismos numeros.



**TE INVITO A BARRER CONMIGO...**

**TE REGALO ESTA ESCOBA PARA QUE SAQUES DE TU VIDA LA TRISTEZA, EL DOLOR, LA RABIA, EL RESENTIMIENTO, LAS MENTIRAS, EL LLANTO, EL ODIO Y TODAS LAS COSAS MALAS QUE EN EL PASADO TE HICIERON DAÑO...**

**ASI QUE AGARRA LA ESCOBA Y SACA LA BASURA DE TU VIDA**

# La FDA aprueba la primera prueba de ADN no invasiva para la detección del cáncer colorrectal

La Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, por sus siglas en inglés) aprobó hoy Cologuard, la primera prueba colorrectal de análisis de las heces para detectar la presencia de glóbulos rojos y mutaciones en el ADN que pueden indicar la presencia de ciertos tipos de tumores anormales que pueden ser de cáncer, tales como el de colon, o de precursores del cáncer.

El cáncer colorrectal, que afecta principalmente a las personas de 50 años de edad y mayores y se cuenta entre los tipos de cáncer que atacan tanto a hombres como a mujeres, es el tercero más común y la segunda causa de muerte por cáncer en los Estados Unidos, según los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés).

La prueba de detección del cáncer colorrectal es eficaz para reducir las tasas de enfermedad y muerte relacionadas con el cáncer de colon. Los CDC calculan que si toda persona mayor de 50 años se hiciera la [prueba de detección](#) regularmente, como se recomienda, por lo menos 60 por ciento de las defunciones por cáncer colorrectal podrían evitarse. El cáncer colorrectal se presenta en el colon (el intestino grueso) o en el recto (el pasaje que conecta el colon con el ano).

La mayoría de los casos de cáncer colorrectal comienzan como una masa de tejido anormal, ya sea elevada o plana, en la pared del intestino grueso o del recto (pólipos). Algunos pólipos muy grandes se denominan adenomas avanzados y son más propensos a progresar a cáncer que los más pequeños. Usando una muestra de heces, Cologuard detecta hemoglobina, la molécula de una proteína que

constituye uno de los componentes de la sangre. Cologuard también detecta ciertas mutaciones relacionadas con el cáncer colorrectal en el ADN de las células que desprenden los adenomas avanzados, conforme las heces se mueven a través del intestino grueso y el recto.

**Se recomienda a los pacientes cuya prueba arroja un resultado positivo que se sometan a una colonoscopia diagnóstica.**

Se recomienda a los pacientes cuya prueba arroja un resultado positivo que se sometan a una colonoscopia diagnóstica. *“Esta aprobación ofrece a los pacientes y a los médicos otra opción para la detección del cáncer colorrectal”*, anunció el **Dr. Alberto Gutiérrez, PhD**, director de la **Oficina de Diagnóstico In Vitro y Salud Radiológica, del Centro de Dispositivos y Salud Radiológica de la FDA**. *“La prueba de sangre en la materia fecal es una herramienta de detección bien establecida, y los datos clínicos demostraron que detecta más casos de cáncer que la prueba de sangre oculta en la materia fecal comúnmente utilizada”*. La aprobación de la prueba Cologuard el día de hoy no modifica las pautas prácticas actuales para la detección del cáncer colorrectal.

Al presente, el **Grupo Especial de Servicios Preventivos de los Estados Unidos** (USPSTF, por sus siglas en inglés) no recomienda la prueba de ADN en las heces (también llamada “prueba de ADN fecal”) como un método de detección del cáncer colorrectal. Entre otras pautas, el USPSTF recomienda que los adultos de entre 50 y 75 años de edad que corren un riesgo promedio de contraer

cáncer de colon sean evaluados usando las pruebas de sangre oculta en la materia fecal, sigmoidoscopia o colonoscopia. La seguridad y eficacia de Cologuard quedó establecida en un ensayo clínico en el que se evaluó a 10,023 participantes.

El ensayo comparó el desempeño de Cologuard con el de la prueba inmunoquímica fecal (PIF), que comúnmente se utiliza para la detección no invasiva de sangre en las heces. Cologuard detectó con precisión cáncer y adenomas avanzados con más frecuencia que la prueba PIF. Cologuard detectó 92 por ciento de los casos de cáncer colorrectal y 42 por ciento de los adenomas avanzados en la población de estudio, en tanto que la prueba PIF detectó 74 por ciento de los casos de cáncer y 24 por ciento de los adenomas avanzados. Cologuard fue menos preciso que la PIF para identificar correctamente a los sujetos con un resultado negativo para el cáncer colorrectal o los adenomas avanzados. Cologuard dio un resultado correctamente negativo para 87 por ciento de la población del estudio, en tanto que la PIF dio resultados negativos precisos para 95 por ciento.

El día de hoy, los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid (CMS, por sus siglas en inglés) dieron a conocer una determinación propuesta de cobertura nacional (conocida en inglés como NCD) para Cologuard. Cologuard es el primer producto evaluado mediante un programa piloto conjunto de la FDA y los CMS conocido como evaluación paralela, en el que ambas dependencias analizan de manera simultánea los dispositivos médicos para reducir el intervalo de tiempo entre su aprobación por parte de la FDA y su incorporación a la

cobertura de **Medicare**. Este programa piloto voluntario está disponible para ciertas aprobaciones previas a la comercialización (conocidas como PMA en inglés) para los dispositivos con nuevas tecnologías y para aquellos que entran dentro del ámbito de las prestaciones de **Medicare** de las categorías de Parte A o Parte B, y que no han estado sujetas a una determinación de cobertura nacional. *“La evaluación paralela permite que la última parte del proceso de la FDA tenga lugar al mismo tiempo que el proceso de los CMS, acortando el tiempo que va del inicio del estudio a la incorporación a la cobertura tanto como seis meses”*, informó **Nancy Stade**, subdirectora de **Normatividad del Centro de Dispositivos y Salud Radiológica** (CDRH, por sus siglas en inglés). *“El programa piloto está en curso, pero vamos a poner en práctica lo que hemos aprendido para mejorar la eficacia de la vía de aprobación para los dispositivos médicos que responden a una necesidad de salud pública”*. *“Ésta es la primera vez en la historia que la FDA ha aprobado una tecnología y que los CMS han propuesto su incorporación a la cobertura nacional el mismo día”*, señaló **Patrick Conway**, director médico y vicedirector de **Innovación y Calidad de los CMS**. *“Esta evaluación paralela representa una colaboración sin precedentes entre las dos dependencias y la industria, y lo que es más importante, proporcionará a los derechohabientes de Medicare un acceso oportuno a una prueba innovadora que ayudará a detectar a tiempo el cáncer colorrectal”*.

Los CMS proponen cubrir el costo de la prueba Cologuard una vez cada

tres años para los derechohabientes de Medicare que satisfagan todos los criterios 50 a 85 años de edad; asintomáticos (sin síntomas o indicios de padecer enfermedades colorrectales, que incluyen, pero no se limitan a: dolor gastrointestinal en el bajo vientre, sangre en las heces, un resultado positivo en la prueba guayaco de sangre oculta en la materia fecal o en la prueba inmunoquímica fecal); y con un riesgo promedio de contraer cáncer colorrectal (sin antecedentes personales de pólipos adenomatosos, cáncer colorrectal o enfermedad inflamatoria intestinal, incluyendo la enfermedad de Crohn y la colitis ulcerosa, y sin antecedentes familiares de cáncer colorrectal o pólipos adenomatosos, poliposis adenomatosa familiar o cáncer colorrectal hereditario no asociado a poliposis). Cologuard es fabricado por Exact Sciences, en **Madison, Wisconsin**.

La FDA, una agencia del **Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos**, protege la salud pública asegurando la integridad, eficacia y seguridad de los medicamentos humanos y veterinarios, vacunas y otros productos biológicos para uso humano y dispositivos médicos.

La agencia también es responsable por la protección y seguridad del suministro de alimentos de nuestra nación, cosméticos, suplementos dietéticos, productos que emiten radiación electrónica, y de regular los productos del tabaco.



## Workers Defense Project

*Proyecto Defensa Laboral*

**E-mail:** info@workersdefense.org

**Phone:** (512) 391-2305

**Fax:** (512) 391-2306

**Mailing Address:**

Workers Defense Project

5604 Manor RD

Austin, TX 78723



**votoLatino**  
**EL CHANCLASO**  
NOT JUST FOR UNRULY CHILDREN ANYMORE

BRAZORIA COUNTY HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE PRESENTS

# REVERSE TRADE SHOW & BUSINESS EXPO

Friday, September 12, 2014

8:30 am - 4:30 pm

Members \$5 - Non-Members \$10

Central Brazoria County  
Business Park  
4001 Technology Drive  
Angleton, Texas 77515



Brazoria County  
**Hispanic**  
CHAMBER OF COMMERCE



**BASF**  
The Chemical Company

**SPONSOR LEVELS**  
Platinum \$1000 Gold \$500  
Supporting Partner \$250

979.233.2223 • BCHISPANICCHAMBER.COM

# Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas



## AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA LA RENOVACIÓN DE UN PERMISO DEL SISTEMA DE ELIMINACIÓN DE DESCARGAS DE CONTAMINANTES DE AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES.

PERMISO No. WQ 0010005001

**SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR.** La Ciudad de Alvin, 216 West Sealy Street, Alvin, Texas 77511 ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) por una renovación para autorizar la descarga de agua doméstica que han sido tratada a una cantidad estimada por año a un flujo que no exceda 5.000.000 galones por día. La TCEQ recibió esta solicitud el 8 de Agosto, 2014. La solicitud también incluye un pedido para una exención provisional de las normas existentes de la calidad del agua para el. La exención autorizaría un período de tres años durante el cual se realizaría un estudio de la calidad del agua de la cual es descargada las aguas tratadas residuales domésticas. El estudio mostraría si se justifica una modificación específica del sitio a la norma de la calidad del agua. Antes de la expiración del periodo de exención de tres años, la TCEQ considerará las normas específicas del sitio y determinará si tiene que adoptar las normas o mantener en efecto las normas existentes de calidad del agua.

La planta está ubicada en 4238 County Road 160/Stuart Road en el Condado de Brazoria, Texas. El efluente tratado es descargado al Conal de control de inundaciones de el Condado de Brazoria M-1 en Segundo No. 2432 de al Cuenca de Río Mustang Bayou. Los usos no clasificados de las aguas receptoras son Chocolate Bay. No significativos, limitados, intermedios, elevados, excepcionales [usos de la vida acuática para Mustang Bayou. Los usos designados para el Segmento No. 2432 son, no significativos, limitados, intermedios, elevados, o uso exceptional de vide acuática; abastecimiento de agua potable, provisión de agua a la industria, agua para ostras, navegación, y recreación sin contacto].

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha revisado esta medida para ver si está de acuerdo con los objetivos y las regulaciones del Programa de Administración Costero de Texas (CMP) de acuerdo con las regulaciones del Consejo Coordinador de la Costa (CCC) y han determinado que acción es conforme con las metas y regulaciones pertinentes de el CMP.

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecería las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que si este permiso es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en el City Hall de Alvin en el departamento de servicios Públicos en el 216 West Sealy Street, Alvin, Texas 77511. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud.

<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.365277&lng=-95.233888&zoom=13&type=r>

**COMENTARIO PUBLICO / REUNIÓN PUBLICA** El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

**OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO.** Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.** Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

**PARA PEDIR UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO, USTED DEBE INCLUIR EN SU PEDIDO LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección; teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su propiedad/actividad con respecto a**

**la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; y la declaración "[Yo/nosotros] solicito/solicitamos un/a audiencia administrativa de lo contencioso". Si presenta por parte de un grupo o asociación el pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso, debe identificar el nombre y la dirección de una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; debe identificar un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia de la planta o actividad propuesta; debe explicar como y porqué el miembro sería afectado y como los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.**

Después del cierre de los periodos para los pedidos y comentarios, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contencioso a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión otorgará solamente una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los hechos reales disputados del caso que son pertinentes y esenciales para la decisión de la Comisión sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo otorgará una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los asuntos que fueron presentados antes del plazo de vencimiento y que no fueron retirados posteriormente. **Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.**



## Comisión de Calidad Ambiental Del Estado De Texas



AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR  
PARA LA RENOVIACIÓN DE UN PERMISO DEL SISTEMA DE  
ELIMINACIÓN DE DESCARGAS DE CONTAMINANTES DE AGUAS  
RESIDUALES MUNICIPALES.

PERMISO No. WQ 0010005001

**ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO.** El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento de una audiencia administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TCEQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

**LISTA DE CORREO.** Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o más de las listas de correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agregue su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envía por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

**Todos los comentarios escritos del público y los pedidos una reunión deben ser presentados durante los 30 días después de la publicación del aviso a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 or por el internet a [www.tceq.texas.gov/about/comments.html](http://www.tceq.texas.gov/about/comments.html).**

**CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ.** Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la red: [www.tceq.texas.gov](http://www.tceq.texas.gov).

También se puede obtener información adicional de la Ciudad de Alvin a la dirección indicada arriba o llamando a Sra. Brianna Garney al 281-388-4204

Fecha de emisión: 19 Junio, 2014.

## Word Power

### En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of *La Voz*.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de *La Voz* una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Today I went to the doctor

Hoy fui al médico.

He told me that I only

El me dijo que tenía sólo

had 6 months to live.

6 meses de vida

I asked him if he was sure

Le pregunté si estaba seguro?

He said yes.

El dijo que si.

He said he has seen

Dijo que había visto

this type of disease before

este tipo de enfermedad.

I thanked him and slowly put on my shoes

Le di las gracias y lentamente me puse mis zapatos.

As I walked out the door, I thought to myself, what if the doctor is mistaken?

Saliendo de la puerta, pensé, que tal si el médico esta equivocado?

As I walked down the street, I thought it might be a good idea to get a second opinion

Mientras que caminaba por la calle, pensé que sería una buena idea obtener una segunda opinión.

When I reached my house I told my wife the bad news.

Cuando llegué a mi casa, le dije a mi esposa las malas noticias.

She was in agreement that it was a good idea to look for a second opinion.

Eustvo de acuerdo en que sería una buena idea buscar otra opinión.

# CAER

## COMMUNITY AWARENESS & EMERGENCY RESPONSE

The mission of Brazosport CAER is to coordinate emergency preparedness and response procedures between member companies and promote emergency planning with the community.

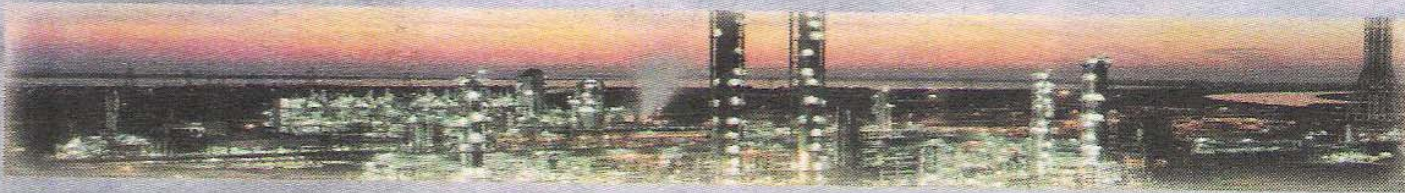
If you would like more information visit our website **[www.industrialcaer.com](http://www.industrialcaer.com)**.

---

*To sign-up for the Telephone Alert System (TAS) System just complete the form on the CAER web site and click the submit button:*

*<https://www.industrialcaer.com/contact>.*

*Your information will not be shared. It will only be added to the TAS database.*



**(979) 238-CAER (2237)**

**is our CAER line where you can call for incident information.  
You also can tune into 1610 on the AM radio dial.**

# CAER

## SENSIBILIZACIÓN DE LA COMUNIDAD Y RESPUESTA DE EMERGENCIAS

En 1985, uno de los primeros programas de CAER Industrial (Sensibilización de la Comunidad y Respuesta de Emergencias) en el país, se inició en el área de Brazosport por algunas de las empresas petroquímicas y químicas locales - proporcionando un enlace vital entre la industria y la comunidad. Desde entonces, CAER ha convertido en una organización de 19 miembros, asegurando la preparación para emergencias y el fomento de una mejor comunicación con los residentes.

CAER coordina la preparación para emergencias y procedimientos de respuesta entre 19 compañías miembros industrial y promueve la planificación de emergencias en la comunidad.

### CAER SISTEMA DE ALERTA

Como parte de alertar a la comunidad para las emergencias químicas en la zona, CAER ha rodeado a los complejos químicos con 15 sirenas estratégicamente colocados. Estas sirenas se prueban los lunes a las 12:10 p.m.

En caso de una emergencia importante la radio 1610 AM CAER difundirá información actualizada.

Además, CAER ha proporcionado una línea CAER de 24 horas (238-CAER) para compartir información sobre las situaciones de emergencia, y un Sistema de Alerta Teléfono (TAS), que puede llegar a los residentes en un área potencialmente afectada por teléfono y proporciona instrucciones sobre qué hacer.

### EN CASO DE EMERGENCIA –

Si usted está fuera y oyes las sirenas CAER a la vez no regular

Vaya adentro de su casa, coche o un edificio público. No trate de viajar a otro lugar a menos que se le indique.

Cierre las todas las ventanas y apague los acondicionadores de aire.

Escuche **CAER RADIO 1610 AM** de información de emergencia.

Si hay una posibilidad de impacto en la comunidad (TAS) se activará.

Si usted no tiene radio llame a **238 - CAER (2237)**.

Si la liberación se mete dentro de su refugio, coloque un paño húmedo sobre la boca y la nariz para servir como un filtro.

Si escucha las sirenas CAER, pero no puede entrar. Mueva viento cruzado para que el viento no sople en la cara o por detrás.

Para obtener más información, visite [www.industrialcaer.com](http://www.industrialcaer.com).

## Community Awareness and Emergency Response

In 1985, one of the first Industrial CAER (Community Awareness and Emergency Response) programs in the nation, was started in the Brazosport area by a few of the local petrochemical and chemical companies — providing a vital link between the industry and the community. Since then, CAER has grown into a 19-member organization assuring emergency preparedness and fostering better communications with residents.

CAER coordinates emergency preparedness and response procedures between 19 industrial member companies and promotes emergency planning in the community.

### CAER ALERT SYSTEM

As part of alerting the community to chemical emergencies in the area, CAER has surrounded the chemical complexes with 15 strategically-placed sirens. These sirens are tested Mondays at 12:10 p.m.

In case of a significant emergency CAER radio 1610 AM will broadcast information updates.

Additionally, CAER has provided a 24-hour CAER line (238-CAER) to share information on emergencies, and a Telephone Alert System (TAS), which can reach residents in a potentially affected area by telephone and provides instructions on what to do.

### IN CASE OF EMERGENCY –

If you are outside and hear the CAER sirens at a non-scheduled time

Go inside your home, car or public building. Do not attempt to travel to another location unless instructed.

Close off all windows and turn off air conditioners.

Listen to **CAER RADIO 1610 AM** for emergency information. If there is a potential for community impact (TAS) will be activated.

If you do not have a radio call **238- CAER (2237)**.

If the release gets inside your shelter, place a wet cloth over your mouth and nose to serve as a filter.

If you hear the CAER Sirens, but can't get inside. Move crosswind so that the wind is not blowing into your face or from behind.

For more information visit [www.industrialcaer.com](http://www.industrialcaer.com).



**Domingo Garcia**

**“TEJANO TOUGH”**

***Have you been seriously injured?***

***Work Accidents - Auto Accidents - Wrongful Death  
Fighting for Tejanos for 30 Years!***

***“You don’t pay until I win your case!!”***

**Call now for a free consultation 512-323-5600  
24/7 days a week line:**

**214-708-1581**



6200 Gulf Freeway Suite 410 Houston, Texas 77023

[www. Domingogarcialaw.com](http://www.Domingogarcialaw.com)

**Hablamos Espanol!!**

**WWW.BRAZOSPORT.EDU**

**+ 90%**

**BRAZOSPORT COLLEGE GRADS  
ARE EMPLOYED**

**AND/OR ENROLLED AFTER GRADUATION\***

\*source: comparecollegetx.com



**B Brazosport College**  
The College of Choice®